REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Chile ("Chile") with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the *Trans-Pacific Partnership Agreement*, done at Auckland, New Zealand, on 4 February 2016, incorporated, by reference, into and made part of the Agreement *mutatis mutandis*, as follows:
>
> Chile will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement for both Viet Nam and Chile."

I have the further honour to confirm that the above reflects the agreement reached between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership*, and that your letter and this letter in reply will constitute an

understanding between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement for both Chile and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:
>
> > Chi-lê sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu chung đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* đối với cả Chi-lê và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Chi-lê

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:

> Chi-lê sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực đối với Việt Nam.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam